

..... [p1]

Dunkerque 2 X^{bre} 1889

+

Monsieur le Chevalier et cher Confrère¹

Vous m'obligeriez infiniment de completer les renseignements etymologiques etc donnés par vous a M^r le chanoine Rembry sur les mots suivants et autres

1° zweerddansers,² 2° vestelkens³

I on lit dans un compte de 1661 de la Chapelle de la Vierge de Bollezeele.

Noch betaelt aen Jan Dehorter en Antoone Desaere⁴ trommelslager en fiferare mitschs⁵

..... [p2]

zwerddansers wesende S^{te} Janshoof⁶ in den omegancq van O L V.⁷

.....

1 Brief geschreven op papier met reliëfstempel: afbeelding van Maria binnen een cirkel met bijhorende tekst: Notre Dame des Dunes Dunkerque.

2 Onderstreping van Guido Gezelle in blauw potlood.

3 Onderstreping van Guido Gezelle in blauw potlood.

Zie brief van [E. Rembry aan G. Gezelle van 28/11/1889](#). R. Flahault vroeg deze inlichtingen ter voorbereiding van zijn publicatie: Notre-Dame de la Visitation à Bollezeele, Dunkerque, Michel, 1891.

4 'Deseure', in het artikel van R. Flahault, Notre-Dame de la Visitation à Bollezeele. In: Annales du Comité Flamand de France: 25 (1900), p.144.

5 Op het woord in de brieftekst staat een horizontale streep boven 'schs'. In het artikel van R. Flahault staat: 'mitsegrs': Notre-Dame de la Visitation à Bollezeele. In: Annales du Comité Flamand de France: 25 (1900), p.144.

6 Onderstreept door R. Flahault en onderstreping van Guido Gezelle in blauw potlood.

7 Opgenomen als voetnoot 2 in: R. Flahault, Notre-Dame de la Visitation à Bollezeele. In: Annales du Comité Flamand de France: 25 (1900), p.144.

Guido Gezelle stelde ook een vraag over zweerddansers in: Wetensweerdigheden. Bijblad op Loquela: 8 (Bamesse 1889): "Wat verstaat gij door zweerddansers, die in de ommegangen dansten; die "het hoofd van Sint Jan dansten?" 1660."

Que signifient ces derniers mots et ne trouve-t-on pas en Belgique dans des cérémonies semblables ces zwerddansers?? En tous cas à quel souvenir se rapporte leur présence dans les processions religieuses?

II

A propos de vestelkens on lit dans les mêmes comptes de Bollezeele 1644 Betaelt aen W^e Ducrop⁸ tot Berghen ome⁹ de leveryn van een deust¹⁰ tinnen vestelkens¹¹

Quelle pouvait être la forme de ces vestelkens?¹² Était-ce une effigie, une espèce de talisman.

..... [p3]

Avaient-ils un caractère différentiel de la médaille?

Les portait-on sur soi ou bien les offrait-on en exvoto

III

Quelle différence y a-t-il entre Neghen Daeghen¹³ et omegancq?¹⁴

IV

Item betaelt aen etc eenighe ander iseren roeden om te hanghen het schepken in de vanfe¹⁵ kerke¹⁶

.....

8 'Ducroip', in het artikel van R. Flahault, Notre-Dame de la Visitation à Bollezeele. In: Annales du Comité Flamand de France: 25 (1900), p.150 (voetnoot 1).

9 'omme', in het artikel van R. Flahault, Notre-Dame de la Visitation à Bollezeele. In: Annales du Comité Flamand de France: 25 (1900), p.150 (voetnoot 1).

10 'duust', in het artikel van R. Flahault, Notre-Dame de la Visitation à Bollezeele. In: Annales du Comité Flamand de France: 25 (1900), p.150 (voetnoot 1).

11 Onderstreping van R. Flahault en onderstreping van Guido Gezelle in blauw potlood.
Tekst opgenomen als voetnoot 1 in artikel van R. Flahault, Notre-Dame de la Visitation à Bollezeele. In: Annales du Comité Flamand de France: 25 (1900), p.150.

12 "Een voorwerp waarmee men een kledingstuk vastspeldt en dat als sieraad gedragen wordt." (WNT).

13 Onderstreping van Guido Gezelle in blauw potlood.

14 Onderstreping van Guido Gezelle in blauw potlood.

15 Onderstreping van Guido Gezelle in blauw potlood.

Que signifie ce mot Vanfe? aurait-il été mal copié.

Voilà bien des questions cher

..... [p4]

et vénérable confrère.

En répondant avec votre bienveillance habituelle croyez bien que vous rendrez le plus grand service à

votre infiniment dévoué et reconnaissant

R. Flahault

PS J'effeuillerai avec un nouveau plaisir votre almanach reçu hier

.....

In de brief is dit een foute lezing door R. Flahault. Wel correct 'vaute', in artikel van R. Flahault, Notre-Dame de la Visitation à Bollezeele. In: Annales du Comité Flamand de France: 25 (1900), p.129 voetnoot 1.

16 Tekst opgenomen als voetnoot 1 in artikel van R. Flahault, Notre-Dame de la Visitation à Bollezeele. In: Annales du Comité Flamand de France: 25 (1900), p.129.

Briefbeschrijving

Verzender	Flahault, René-François
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	02/12/1889
Verzendingsplaats	Duinkerke
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 203 mm x 134 mm papier, wit, vierkant geruit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt, purper
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	papier met reliëfstempel: afbeelding van Maria binnen een cirkel met bijhorende tekst: Notre Dame des Dunes Dunkerques
Toevoegingen	op zijde 4 links in de zijrand: taalkundige notities: vestel/zweerddanser (inkt, verticaal, hand G.G.); op zijden 1, 2 en 3 woorden met blauw potlood onderstreept

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	3586, vestel
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.16625

Inhoud

Incipit	Vous m'obligeriez infiniment de
Tekstsoort	brief
Talen	Frans; Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	02/12/1889, Duinkerke, René-François Flahault aan [Guido Gezelle]
Editeur	Guido Spyns
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2025
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
